

Dari transcript:

مکتب دخترانه

شهرزاد: نصیبه متعلم صنف هشت مکتب است، ده مکتب افغان ترک درس می خوانه، که یک مکتبی است که به کمک مالی ترک ها ده افغانستان ایجاد شده، و یک مضامین خاصه می خوانن، و یک مکتب دخترانه است. یک مکتب لیسه است که بعد از صنف هفت شاگرد می پذیره.

نصیبه: بلی

شهرزاد: تا جایی که من می فهمم

نصیبه: بلی

شهرزاد: نصیبه جان، تو همی حالی از مکتب آمدی؟

نصیبه: بلی آ

شهرزاد: در مورد لباس می شه بگویی که.. چی رقم است، یونیفرم؟
نصیبه: لباس افغانستان سیاه است تمام شاگردا، و چادرشان سفید است. بخصوص مکتب ما که افغان ترک است، بخاطری لباس شان را تغییر ندادند بخاطری که گفتند مثلا شاگردا باید مالوم نشه، که مثلا حمله انتحاری است یا چیز است گفتند شاگردای افغان ترک معلوم نشه که شاگردای افغان ترک است، گفتند لباس تان سیاه باشه. لباس ما سیاه است و چادر ما سفید است تمام مکاتب افغانستان.

شهرزاد: آیا د مکاتب بچه ها هم همی رقم است، جمپرهای سیاه می پوشند یا چطور؟
نصیبه: خیر. مکاتب افغانستان فرق داره، دیگر مکاتب (ها) هر قسم پیراهن، پتلون پوشیده می رن بچه ها و مکاتب افغان ترک یونیفرم دارند.

شهرزاد: مکاتب بچگانه افغان ترک؟

نصیبه: مکاتب بچای افغان ترک یونیفرم دارند از ما نداره.

شهرزاد: خا، از شما نداره. ده مکتب تان، وقتی تو با ای لباس میری، دیگه چی چیزها را مجبور استی ده ظاهر خود رعایت کنی؟ مثلا یک دختر مکتب چی رقم باید معلوم شوه؟

نصیبه: مثلا استادای ما بری ما می گویند چادر باید صحیح بپوشیم. یک روی ما مالوم شوه. به ای شکل میگه چادر بپوشین. چادر بپوشیم و باید ما مثلا بعضی شاگردا ره می گن انگشتر نپوشین، لیسرین نکنین، فیشن نکنین.. مثلا می گن جراب باید بپوشین.

شهرزاد: دلایلشان که، به چی دلیل می گن شما باید ای چیزها ره مراعات کنین؟

نصیبه: یعنی می گن که مثلا بچه ها زیادتر قابل توجه نشه.

شهرزاد: جلب توجه بچه ها؟

نصیبه: جلب توجه بچه ها نشه.

شهرزاد: خا، درست است. در مکاتب، در مکتب شما چند مضمون می خوانین، کدام مضمون ها را می خوانین؟

نصیبه: ما، باد از صنف هفت مکتب افغان ترک شاگرد میگیره و ما ده در سمستر اول مضامین ساینسی و ریاضی نمی خوانیم. صرف مضامین اجتماعیات می خوانیم، دری و پشتو و انگلیسی. سر مضمون انگلیسی ما زیادتر کوشش میشه به خاطری ده سمستر دوم تمام مضامین ساینسی و ریاضیات ما به انگلیسی آغاز میشه.

شهرزاد: کتابای شما از کتابای دیگه مکاتب افغانی فرق داره؟
نصیبه: فرق داره. علوم اجتماعیات و دری و پشتویش فرق نداره اما علوم ساینسی و ریاضی و انگلیسی و چیزا بسیار فرق داره.

شهرزاد: شما ده افغان ترک چند زبانه می خوانین؟

نصیبه: ده افغان ترک پنج زبان

شهرزاد: ام.. کدام زبان ها؟

نصیبه: زبان عربی ست، دری زبان خود ماست و پشتوست، ترکی ست و انگلیسی ست،

شهرزاد: چند مکتب دخترانه افغان ترک در افغانستان است، خبر داری؟

نصیبه: ده افغانستان تنها ده کابل است مکتب افغان ترک دختر است و مکتب بچا در ولایت ها جور شده. اما تنها بری دخترا به کابل است.

شهرزاد: تنها، ده کابل است. تا صنف چند است مکتب افغان ترک؟

نصیبه: از صنف هفت شاگرد می پذیره تا صنف دوازده

شهرزاد: مکتب چند ساعت است، چند ساعت درسی است؟

نصیبه: ما ساعت هفت از خانه میبراییم، هشت آنجا می رسیم و هشت و بیست درس های ما شروع میشه. تا ساعت سه و سی دقیقه ره درس های ما ختم میشه.

شهرزاد: بری رفت و آمد از ترانسپورت شهری استفاده می کنین مثلا از سرویس و موتر و اینا، شخصی. یا ایکه مثلا مکتب تان یک موتر، چیزی داره؟

نصیبه: مکتب ما د لین هاست مثلا شاگردای تعداد زیاد از مکروریان می ایند، به اوها موتر لینی، موتر مکتب است، اما ما در موترهای شهری می ریم، می آییم.

شهرزاد: هیچ نوع.. مردم چی رقم بر خورد می کنند وقتی که یک دختره ده لباس مثلا مکتب می بینند، بسیار رفتار محترمانه دارند، احترام می کنند شما ره یا گاهی مزاحمت هم است یا چی رقم؟

نصیبه: مزاحمت است. یک تعداد شان بسیار رفتار خوب می کنند. یک تعدادشان رفتار خراب می کنه.

شهرزاد: مثلا چی رقم بر خورد می کنند همراي شما؟

نصیبه: مثلا ما یا بریم، یا مثلا شانه شان به ما می زده می رن یا یک گپ زده می رن. یا میگن که ده کدام مکتب استین. هر گپ به ما می زدن. اما یک تعدادشان است بسیار رویه خوب می کنن.

شهرزاد: رفتار معلم ها همرايتان چطور است؟

نصیبه: رفتار معلم های ما بسیار خوب است، رفتار استادای ما.

شهرزاد: باد از فراغت از مکتب افغان ترک چی میخوایی بکنی نصیبه جان؟

نصیبه: بعد ازی می خوایم د امتحان بتم کانکور، می خوایم رشته طبه

شهرزاد: بخوانی؟

نصیبه: بلی

شهرزاد: یک داکتر شوی

نصیبه: بلی

English translation:

Shaharzad: Nasiba is an eighth grade student. She studies at “Afghan Turk” school. The school was built with the financial help of Turks in Afghanistan. They study special subjects. It is a girls’ school. It is a high school that accepts students after seventh grade, as far as I know.

Nasiba: Right.

Shaharzad: Dear Nasiba, you came from school just now?

Nasiba: Yes.

Shaharzad: Can you tell us about your dress, about your uniform?

Nasiba: The school dress is black for all students in Afghanistan, and the head scarves are white. Our school, Afghan Turk, did not change this dress code because they did not want us to be distinguished, because of suicide attacks and things like that. They (school principle and board) said it should not be obvious that we are Afghan Turk students. They said we should wear black. We have black dresses and white head scarves in all schools in Afghanistan.

Shaharzad: Is it the same for boys’ schools, do they have to wear black shirts or ..?

Nasiba: No. (They don’t have to wear black shirts.) Schools (boys’) differ in Afghanistan. In other schools boys wear any kind of shirts or pants to school. Afghan Turk School has a uniform (for boys).

Shaharzad: Afghan Turk boys’ high school?

Nasiba: Afghan Turk boys’ high school has a uniform. Ours does not (it is the same as other girls’ schools).

Shaharzad: Okay, yours doesn’t. In school, when you go with this dress code, what else do you have to consider in your appearance? How should a schoolgirl look?

Nasiba: Well, for example, our teachers tell us to wear the head scarf appropriately. Only our face can show. They ask us to wear the scarf like this (shows with a hand movement on video). We have to wear head scarf and they tell us to some students not to wear rings, not to put on lipstick, not to put on make up. They also tell us to wear socks.

Shaharzad: Their reasons for this...why do they say you should observe these things?

Nasiba: Well, they do not want guys’ attention.

Shaharzad: You should not attract attention of guys?

Nasiba: Guys' attention should not be attracted, yeah.

Shaharzad: Okay right. In school, in your school, how many subjects do you study, which subjects do you study?

Nasiba: Afghan Turk only enrolls students after grade seven. In the first semester, we do not study natural science and Math subjects. We only study social sciences and Dari, Pashto and English. Lots of effort is put into learning English, because, during the second semester, all our science and math subjects are taught in English.

Shaharzad: Your books are different from books in other Afghan schools?

Nasiba: It is different. Social science, Dari and Pashto do not vary but science, math and English and other things are very different.

Shaharzad: How many languages do you study in Afghan-Turk school?

Nasiba: Five languages.

Shaharzad: Okay, which languages?

Nasiba: Arabic language, Dari our own language and Pashto, Turkish and English.

Shaharzad: How many Afghan Turk girls' schools are there in Afghanistan, do you know?

Nasiba: Afghan Turk Girls' school is only in Kabul in Afghanistan and the boy schools are built in various provinces. But the girls' school is only in Kabul.

Shaharzad: Only in Kabul. How many grades is the Afghan Turk School?

Nasiba: It enrolls students from grade seven to twelve.

Shaharzad: How many hours is the school day? How many class hours do you have?

Nasiba: We leave home at 7:00 in the morning; we arrive there at eight, and our classes start at 8:30. Our school day ends at 3:30.

Shaharzad: Do you use city transport for commuting, for example do you use a bus, van and other vehicles personally? Or does the school have a car or something?

Nasiba: There are routes for school; for example, lots of students come from Macro Ryan (An area in Kabul), there is a route bus, a school bus for them. But we commute in the city by car.

Shaharзад: Well, how do people behave towards you? When they see a girl in school dress code, do they have a respectful manner? Do they respect you or is there assault sometimes or how...?

Nasiba: There are disturbances sometimes. Some people behave well, while some behave badly.

Shaharзад: For example how?

Nasiba: For example when we are walking, they (men) touch our shoulders, or say something. They say which school do you go to? They say everything to us. But there are also people who behave nicely.

Shaharзад: How do teachers behave towards you?

Nasiba: Our teachers are very nice. Teachers are good.

Shaharзад: Dear Nasiba, what do you want to do after graduation from Afghan Turk?

Nasiba: I want to participate in *Koncur* (university entrance examination). I like medicine.

Shaharзад: You want to major in it?

Nasiba: Yes.

Shaharзад: You want to be a doctor?

Nasiba: Yes.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated